

October
1976



ffdc newsletter



LET'S DANCE IN ROMANIA!

Ginny Corwin

Rendezvous Bucharest; Tuesday, August 10, 1976
40 Eager Beavers, 80 Dancing feet!

Manny and I left Athens for a short flight to Bucharest on Tarom-Romanian Airline. Displaying our "Let's Dance in Romania" badges prominently, we were met at the airport and "red-carpeted" straight to the Parc Hotel by Sunni Bloland, our "Fearless Leader", and a representative of Carparti, official Tourist Bureau (pronounced Carpatz!) Some members of the group arrived earlier from all over Europe, but some were held up in New York by a hurricane. We were in Bucharest a busy five days, so everyone finally caught up.

We had lectures on musical instruments, customs, and costumes, and went to visit a "Village Museum", displaying types of homes found in various sections of the country.

A Norwegian dance group touring the country was staying at the same hotel, so of course we had a joint party--complete with their musicians.

Sunni and her dear friend, Anca, Head of Ethnic Dances for all of Romania, dreamed of this tour and with the help of Carparti finally executed it. We were fortunate to be part of it. There are Cultural centers in every village, and wherever we went, there were "Command Performances" in addition to instructions in dances of that particular region by the Professors, and sometimes whole ensembles. Very little English was spoken, but we communicated by rhythm and music. Amazing how a "de-da-de-da-da" gets across.

By bus (a Mercedes!) with a guide, Cornel ("Hail to thee..."), driver, Florica, and his helper, Miron, we left Bucharest, traveling "CCW" north to Piatra-Neamt, then further north to Suceava. From there, short trips took us to within shouting distance of the USSR. We attended a "St. Mary's Day Festival" on August 15--all the villagers in their costume finery. The band was on a small platform set up on stilts, which were swaying in the breeze, as was the ladder needed to reach them. Sunni climbed up to get better pictures, as did Leon Pinsker, "Our Polaroid King" who broke all barriers of shyness caused by all the Americans converging on them. The band played one dance, then they played it again, and again. This went on for hours, and the dancers were tireless.

Within minutes of our bus's arrival, the \$ Shops and Lei Shops were swarming with Americans. There wasn't a blouse left in some spots. Early mornings we all hit the markets to get fresh fruits and vegetables (why do folk dancers get hungry every two hours?) We also made frequent "Pee-Pee" stops which at first Cornel couldn't or wouldn't announce, but by the end of the tour he had no hang-ups. Geographically, we continued CCW to Bistrita, Baia Mare, south to Sibiu, where we stayed four days in a brand-new hotel opened only eight days before--fantastic! Here we met up with an Israeli Tour. We celebrated Sunni's birthday here--it was a wonderful party. Happy Birthday, Sunni! Next year, wherever you are, same thing!

August 23, National Holiday (Liberation Day, Germans were removed, WW. II. Big parades, many speeches. We visited many co-ops (pottery, blice--that's plural for blouse), a "Gay cemetery--not at all what you think. All the headstones were crosses, gaily painted with bits of verse about the deceased. Hat factories--all the while being entertained by groups wherever we went. Through Transylvania, which actually exists, with

Hungarian influence in the northern part, and German in the South. The country is lush in farmland. Trees abound--plum (for plum brandy), apple, pear, and delicious tomatoes grown under plastic. The villages were quiet, the cities like all cities, although there were fewer cars.

A highlight was a trip to Dabuleni on the Bulgarian border. A group of Union Workers put on a show, complete with singers, bands, dancing, wedding rituals, etc. We gave them a standing ovation, it was so great! They showered us with gifts, mainly watermelons, the band followed us to the bus, and a hora in the village followed. We were the first Americans ever to visit their village. We finally danced our way to the bus, watermelons and all, although no one wanted to leave.

It was a full three weeks, everything subject to change, but who cared? Everything subject to negotiation--like the day we hit a seven-mile road construction with only one lane. After several ballpoint pens were passed, they allowed our bus to go first. However, no one told them at the other end, and we found ourselves in the middle of the seven miles, nose-to-nose with another bus, and no one would give an inch. Kissinger, where were you that day?!

We had Calusari Dancers perform for us, even a Geriatric Group--some 80 years old (I hope I can walk then!) It was a people-to-people experience all the way.

All good things must come to an end. I left out lots--poems written en route, "Lei" jokes, Romantic Romanesks who like blondes best, trips to monasteries, a gorgeous gorge, dancing in the lobbies at night, the managers rolling up carpets and asking us not to stop. Elevators that only went up, Mamaliga, Kaskaval (fried cheese), pickles for salad--but every night? To Sunni for letting us join her, to Anca for her tireless efforts in making this trip so much of a success, to Carol for all her behind-the-scene hard work: It was fun, it was an experience, it was great, and we'll follow you next year wherever you go!

Anyone for a \$ Shop?

PRESIDENT'S CORNER

Pat Jung

Greetings from your new officers. At the recent Vyts Beliajus workshop in Daytona Beach, I was elected the new FFDC president, and Dan Thompson, also of Tallahassee, was elected secretary-treasurer. We are looking forward to a productive term of office, and hope to be able to keep things running as smoothly as they have been in the past. If you have any suggestions on future FFDC workshops or other FFDC business, do not hesitate to write or call us. You can contact either one of us via the FSU International Folk Dance Club's new mailing address: P.O. Box U-6947, F.S.U., Tallahassee, Fla, 32313. My home phone number is (904) 576-3028. If your group is planning a workshop, please contact me before your plans are finalized, to make sure that other groups are not planning workshops for the same or close weekends. When we have too many workshops too close together, attendance at all of them is down, because people have to choose between them. If all the groups let me know what their plans are well in advance, we can plan ahead and avoid this problem.

Now for a plug for the next FFDC weekend, which is fast approaching. It will be held in Tallahassee on October 29-31, and will feature Andor Czompo, an excellent Hungarian dance teacher. It's going to be a great weekend; don't miss it. Since Andor will probably be arriving late Friday night, I will teach a couple of easy Hungarian dances at the party, to get people into the mood, and cover a little basic styling so that Andor can teach intermediate and advanced dances on Saturday, and even beginners can get a lot out of the workshop. Details are on the form in this newsletter. There are a few changes, however. The parties will go until 12:00, and maybe later on Saturday, and we will start the review session at 9:00 a.m. Sunday, to allow the Tampa group to attend before leaving to do a performance in Tampa that night. (The time changes on Sunday, so we get an extra hour of sleep--hurrah!) Don't forget that you can join the FFDC if you're not already a member, for the low price of \$3.00 a year (\$5.00 family membership), and be eligible for the discount on the workshop. Membership includes a subscription to the FFDC Newsletter, too.

The Florida Folk Dance Council Presents

ANDOR CZOMPO

OCTOBER 29-31, 1976

University Union, Florida State University, Tallahassee, Florida (10/29)
Montgomery Gym, Florida State University, Tallahassee, Florida (10/30 & 31)

The FFDC is privileged to present the most noted Hungarian dance authority in the United States, Andor Czopmo, of State University of New York, Binghamton, for a Halloween weekend workshop of Hungarian folk dances.

The following is the schedule for the workshop:

--Friday, October 29; 7:00-12:00--A folk dance party. The program will be based on your requests sent in. (To be held in the FSU Union Ballroom)

--Saturday, October 30--morning (9:30-12:00) and afternoon (2:00-5:00) teaching sessions on intermediate and advanced Hungarian styling and dances.

A pot luck supper featuring Hungarian dishes prepared by the FSU International Folk Dancers (out-of-towners please bring or buy cookies, crackers and cheese, fresh fruit, salads, rolls, or other things which require a minimum of preparation, as your contributions.)

6:30- 12:00--A Hungarian harvest dance, planned by Julius Horvath of Daytona Beach. Andor will also show a color film of Hungarian dances.

--Sunday, October 31; 9:00 am-12:30 pm--A review session led by Andor. A syllabus of dances taught by Andor will be available.

Sleeping bag space will be provided for out-of-towners, or you can make your own arrangements at one of the many motels in Tallahassee. However, since the weekend of the 29th-31st is a football weekend, reservations at the motels must be made early as many are already booked up. Please send in the application early.

Tear off the bottom of this sheet and return it with your registration fee as soon as possible to : Pat Jung, 2636-32 Mission Rd., Tallahassee, FL 32304
Phone: (904)576-3028)

Please register the following people: (List driver or trip organizer 1st)

NAME: _____	PHONE: _____
ADDRESS: _____	
NAME: _____	PHONE: _____
ADDRESS: _____	
NAME: _____	PHONE: _____
ADDRESS: _____	

We are registering:

_____ non-members, if received by October 15	@\$11.00	_____
_____ FFDC members; \$2 discount if rec. by 10/15	@\$ 9.00	_____
_____ non-members	@\$12.00	_____
_____ FFDC members	@\$10.00	_____
_____ individual FFDC memberships @ \$3.00/year		
_____ family FFDC memberships @ \$5.00/year		
_____ for _____ individual sessions @ \$3.00/session		
	TOTAL:	_____

On the back, indicate sleeping space desired.

(OVER)

Obituary ---

WE JUST GOT THE SAD NEWS THAT AXEL ENHOLM, FOLKDANCER OF CLEARWATER, PASSED AWAY ON AUGUST 21, 1976. HIS SISTER, MRS O P RUTAN, 1437 CITRUS STREET, CLEARWATER, WROTE TO SAY SHE HAS SOME DANCE OUTFITS (A DRESS AND MATCHING SHIRT -- SIZES ABOUT 10 FOR THE DRESS AND 15 FOR THE SHIRT) WHICH SHE IS WILLING TO PART WITH TO SOMEONE WHO WOULD GET USE OUT OF THEM. SHE REQUESTS A SMALL DONATION TO YOUNG MARINES IN EXCHANGE. PLEASE GET IN TOUCH WITH HER BEFORE THE YEAR IS UP.

Tampa plans for April

TAMPA WORKSHOP WITH ADA AND JAS ZIEWANOWSKI (POLISH) WILL BE HELD APRIL 29, 30 AND MAY 1. FULL DETAILS WILL BE SENT OUT IN DUE TIME. JUDITH BAIZAN IS WORKING UP THE DETAILS.

New Time in Daytona

CHANGE IN TIME FOR THE DAYTONA BEACH INTERNATIONAL FOLK DANCERS, IS NOW FROM 7 TO 9 P.M. ON MONDAY NIGHTS. SO SAYS SUSAN HORVATH...

Orlando

ORLANDO FOLKDANCERS WERE TREATED TO A FUN DAY AT THE HOME OF MICKEY AND FRANK CROSS IN SEPTEMBER. AFTER VOLLEY BALL, A POT-LUCK LUNCH, A SHORT RAIN STORM (UNSCHEDULED) THERE WAS DANCING ON THE BEACH, SPLASHING IN THE LAKE, AND WATERSKIING FOR THOSE WHO COULD.

BOB QUIBODEAUX, CLUB VICE PRESIDENT IS DIRECTOR OF THIS YEAR'S SPORADIC PERFORMANCES. AT PRESENT HE IS ORGANIZING FOR AN UPCOMING AFOPKA FOLK FESTIVAL:

LARRY WARTELL

New FFDC Officers!

CONGRATULATIONS TO OUR NEW FFDC PRESIDENT PAT JUNG, AND THE BRAND NEW SECRETARY-TREASURER DON THOMPSON. ELECTION WAS HELD AT THE DAYTONA BEACH WEEKEND IN AUGUST.

(Individual and family memberships include the mailing of one copy of the monthly FFDC newsletter. Family memberships are for a husband, wife, and any children under 12)

We need sleeping bag space for _____ Friday night and _____ Saturday night.

For those interested in staying at a motel, some reasonable motels are: Tallahassee Motor Hotel, 1630 N Monroe (904 224-6183), Prince Murat Motel, 745 N Monroe (904 224-3108), Lakeshore Motel, 1633 N Monroe (904 224-4117), and Cactus Motel, 2633 W Tennessee (904 576-2222).

Please list 10 dances per person which you would like to have played at the parties. Include the requests on a separate sheet of paper. The program will be based on these lists which you return.

The Tallahassee group has started a Balkan singing group to learn words to folk dance songs. If other groups also learn words to some of the songs, singing could become part of the FFDC workshops and parties. Try it; you'll like it! Below are words to some of the dances commonly done in Florida groups. We'll try to sing some of them at the Andor Czompo workshop parties, if you'll learn them beforehand.

Ličko kolo. (from Croatia)

Pjevaj, mi pjevaj, sokole. Pjevaj, mi pjevaj, sokole. Šalaj sokole.
Kao što si sinoć pjevao. Kao što si sinoć pjevao. Šalaj pjevao.
Pod mojim dragim pendžerom. Pod mojim dragim pendžerom. Šalaj pendžerom.
Moja je draga zaspala. Moja je draga zaspala. Šalaj zaspala.
Studen joj kamen pod glavom. Studen joj kamen pod glavom. Šalaj pod glavom.
Ja sam joj kamen izmako. Ja sam joj kamen izmako. Šalaj izmako.
A svolu ruku podmako. A svolu ruku podmako. Šalaj podmako.

Moja diridika. (from Croatia)

Moja diridika, ore na vol vol volove, ore na vol vol volove, ore na volove.
A ja igir gigram, i pivam za nir gir gime, i pivam za nir gir gime, i pivam za gime.
Mene diridika, zove večeral gal gati, zove večeral gal gati, zove večerati.
Hvala diridiku, ja sam večeral gal gala, ja sam večeral gal gala, ja sam večerala.

Sukačko kolo. (from Croatia)

Sukačica gledi strica, zgorela je gibanica. (Repeat.)
(Chorus) Dunaj, Dunaj, Dunaj ve, Dunaj vodo ladna. (Repeat.)
Sukačica do marice, zgorele vam gibanice. (Repeat. Then sing chorus line twice.)
Zgorele vam gibanice, prismudile i purice. (Repeat. Then sing chorus line twice.)
Sukačica pile peče, iz pileta voda teče. (" " " " " ")
Tancale su cijelu nočku. Pojele su s'perjem kvočku. (Repeat. Sing chorus line twice.)

Ajde Jano. (from Macedonia)

Ajde Jano, kolo da igramo. Ajde Jano, ajde dušo, kolo da igramo. (Repeat second sentence)
Ajde Jano, konja da prodamo. Ajde Jano, ajde dušo, konja da prodamo. (" " "
Ajde Jano, kuću da prodamo. Ajde Jano, ajde dušo, kuću da prodamo. (" " "
Da prodamo, samo da igramo. Da prodamo, Jano dušo, samo da igramo. (" " "

Notes for pronunciation of the above: j = English y; Ajde Jano = aydā Yōnō.

š = English sh; šalaj = shōlay. č = English ch; ličko = leechko. a = a in 'father'.
c = ts; sukacica = sōokacheetsa. ċ = English ch; sinoć = seenoch. aj = uy in 'buy'.

Sallama. (from Turkey)

Edremit vana Bakar, / İçinde çaylar akar, / Öyle bir yar sevdimki, / Her gören ona bakar
**

O susam a sūmbūl, O gül o bağımdır, Oynamak, zıplamak, Eylenmek çağımdır,
O inci o mercan, Beyaz gerdanındır, Oynamak, zıplamak, Eylenmek çağımdır.
**

Ha, Ha, Ha, Ha, Ha, Ha, hey, hey, hey / Ha, ha, ha, ha, ha, ha, hay, hey, hey.
Kale dibi kayalık / Denizde oynar balık / Kızın gönlü oğlанда / Oğlansa kızdan yana.
(Repeat **. Instrumental finish -- "HEY!")

Ali Paşa. (from Turkey)

Arpa ektim, biçemedim, Bir düş gördüm, seçemedim, (repeat)
Alışmışım soğuk suya / Dişsiz sular içemedim. (instrumental)
Üç atım var, biri binek / Arkadaşlar kalkın gidek. (repeat)
Ali aşayı vurdular / Yavrusuna haber vererek. (instrumental)
Paşa giyer iki kurku / Biri samur biri tilki. (repeat)
Ali Paşayı vurdular / Harab oldu vanın nurdu. (instrumental)
Karavanaya vurdular / Yüzbaşılar darıldılar. (repeat)
Darılmayın yüzbaşılar / Ali Paşayı vurdular. (repeat)

The FFDC NEWSLETTER is a publication of the Florida Folk Dance Council, P.O. Box U-6947, F.S.U., Tallahassee, Fla. 32313. Officers of the FFDC are: President, Pat Jung; Secretary-Treasurer, Dan Thompson.

Individual membership in the FFDC is \$3.00 per year. Family (including wife, husband, and any children under 18) is \$5.00 per year. Membership fees should be sent to Dan Thompson, 921 W. Jefferson St., Tallahassee, Fla. 32304.

The FFDC NEWSLETTER is sent to all members. Florida Folk Dance groups may be listed in the FFDC Directory free of charge. Out-of-state groups may be listed for a small fee--\$2.00 per year. News contributions to the NEWSLETTER should be sent to BEADIE, P.O. 19461, Orlando, Fla, 32814, by the 20th of each month for publication in the next month's letter. All contributions should be double spaced.

ADVERTISING RATES:	1 mo.	6 mo.	1 year
Full page	\$9.00	\$49.50	\$90.00
Half page	5.00	27.50	50.00
1/4 page	3.00	16.60	30.00
1/8 page	1.75	9.50	17.50

Extra cost for technicals is \$5.00.

Florida Folk Dance Council
p.o. Box U-6947, F.S.U.
Tallahassee, Fla.
32313

